



Course Syllabus
According to JORDAN National Qualification
Framework (JNQF)

Course Name: General Translation (2)

Course Number: 01083132

General Course Information:

Course title	General Translation (2)
Course number	01083132
Credit hours	3 credit hours
Education type	Face-to-Face
Prerequisites/corequisites	General Translation (1) (01082231)
Academic Program	English Language/ Translation
Program code	08
Faculty	Faculty of Arts
Department	Department of English Language/ Translation
Level of course	3 rd year
Academic year /semester	2023/2024 (First semester)
Awarded qualification	BA in English Language/ Translation
Other department(s) involved in teaching the course	None
Language of instruction	English
Date of production/revision	23/10/2023

Course Coordinator:

Coordinator's name	Dr Yousef Barahmeh
Office No	Ground Floor, Faculty of Arts
Office Phone extension number	2389
Office Hours	Sunday from 09.00 to 10.00 am, Monday from 11.00 to 12.30 pm, Tuesday from 10.00 to 11.00, Wednesday 2.00 to 3.30 pm, and Thursday from 10.00 to 11.00 am. <u>All others are by appointment only!</u>
Email	yousef.barahmeh@iu.edu.jo

Other Instructors:

Instructor name	Dr Abdullah Thalji
Office No	2107 (Ground Floor)
Office Phone extension number	Ext. 2390
Office Hours	Office hours or by appointment
Email	abdullah.thalji@iu.edu.jo

Course Description (English/Arabic):

English	Sentences and short passages in the field of politics, diplomacy, sociology, etiquette-and other fields; figurative expressions; abbreviations, acronyms, neologisms, cultural words, figurative language, British and American English, adverbials, and prepositions mainly from Arabic into English.
Arabic	<ul style="list-style-type: none">• ترجمة جمل ونصوص قصيرة من مجالات العلوم السياسية والدبلوماسية وعلم الاجتماع والعلوم الأخرى.• ترجمة التعبيرات المجازية والاختصارات والكلمات المستحدثة، والكلمات التي تحمل تعابير ثقافية محددة.• الترجمة من الإنجليزية البريطانية والأمريكية إلى العربية والعكس.

Textbook: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

Lahlali, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2022). **Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide**. 2nd Ed. Edinburgh: Edinburgh University Press.

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

Dickins, James, Sándor Hervey, and Ian Higgins. (2017). *Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English*. 2nd Ed. London: Routledge.
 Al Khuli, Muhammed. (2005). *General Translation 2: From Arabic into English*. Amman: Dar Al Falah for publication and distribution.
 Farghal, Mohammed and Abdullah Shunnaq. (1999). *Translation with Reference to English & Arabic: A Practical Guide*. Irbid: Dar Al Hilal for Translation.
 Biguenet, John and Rainer Schulte (Eds). (1989). *The Craft of Translation*. Chicago and London: University of Chicago Press.

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	Assisting students in recognizing the diversity of Arabic and the stylistic and lexical features of its varieties.
2.	Training them on translating texts that belong to those varieties, and on shifting from variety to another whenever necessary, across genres (story, poem, report, etc.), topics (education, society, art, medicine, etc.) and text-types (narrative, descriptive, argumentative, etc.).
3.	Adequately handling the problems associated with each variety and various text types at the levels of vocabulary, grammar and meaning.
4.	Reflecting and writing commentaries on those problems and strategies for overcoming them.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

	Subject Intended learning outcomes (ILOs) describe what students are expected to know and be able to do at the end of the course. These outcomes are related to the knowledge, skill and competence that students acquire:	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs	Bloom Taxonomy Levels*	Descriptors**
A	Knowledge and Understanding:				
A1	Demonstrate understanding of cultural, ethical, and epistemological aspects of translation practices.	1	1, 3, 8	2	K
B	Intellectual skills:				
B1	Identify and describe translation strategies and techniques in dealing with some problematic areas in translation.	2	4, 5	1	K
C	Subject specific skills:				

C1	Translate from Arabic into English (and from English into Arabic) with a good proficiency.	3	5, 6	4	C
D	Transferable skills:				
D1	Apply technical tools regularly used in translation.	4	2, 3	3	S

***Bloom Taxonomy Levels**

Level #	1	2	3	4	5	6
Level Name	Knowledge	Comprehension	Application	Analysis	Evaluation	Synthesis

**** Descriptor (National Qualification Framework Descriptors): K : Knowledge, S: Skill, C: Competency.**

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the (English Language and Translation) program will demonstrate:		Descriptors**		
		K	S	C
1.	Acquiring the basic oral skills in English	✓		
2.	Getting the knowledge needed in the domain of oral and written translation	✓		
3.	Understanding other related knowledge disciplines	✓		
4.	Having the ability to adapt to various work environments and conditions		✓	
5.	Having the ability to communicate in various ways and methods.			✓
6.	Having the ability to solve problems in the field of translation			✓
7.	Having the ability to analyze various texts.		✓	
8.	Reinforcing and developing critical thinking skills			✓

**** Descriptors according to the national qualifications framework (K: knowledge, S: skill, C: Competency)**

Weekly Schedule (please choose the type of teaching)

✓ Face to Face

☐ **Hybrid (2 Lectures Face – To - Face +1 Lecture Asynchronous)**

☐ **Hybrid (1 Lectures Face – To - Face +1 Lecture Asynchronous)**

☐ **Online (2 Lectures Synchronous +1 lecture Asynchronous)**

Week	First Lecture (Monday)	Second Lecture (Wednesday)	Ach. ILOs	Ach. PLOs	Descriptors**
1	Introduction to the course – aim and focus.	Introduction to the course – aim and focus (continue)	A1	1, 3, 8	K
2	Basic definitions in translation	Types of translation	A1	1, 3, 8	K

3	Tools of translation	Degrees of freedom in translation	D1	2, 3	S
4	Equivalence and Translation Loss (TL)	Equivalence and TL (continue)	B1	4, 5	K
5	Transliterating names	Compensation in translation	B1	4, 5	K
6	Genre (text types) in translation	Genre (text types) in translation (continue)	B1	4, 5	K
7	Denotative meaning and translation issues	Connotative meaning and translation issues	C1	5, 6	C
8	Grammatical issues in translation	Grammatical issues in translation (continue)	C1	5, 6	C
9	Sentential issues in translation	Sentential issues in translation (continue)	C1	5, 6	C
10	Midterm Exam				
11	Lost and found in translation	Lost and found in translation (continue)	C1	5, 6	C
12	Translating Metaphor	Translating Metaphor (continue)	C1	5, 6	C
13	Language variety and translation	Register and dialect in translation	D1	2, 3	S
14	Revising and editing in translation	Revising and editing in translation (continue)	D1	2, 3	S
15	Revision	Revision			
16	Final Exam				

* K: Knowledge, S: Skills, C: Competency

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Interactive videos
- Practice Labs
- Discussion Forums
- Quizzes
- Other Interactive online activities
- Reports

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Midterm exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.
- Online Activities (Course Videos, Practice labs, Discussion Forums, Quizzes) **20%**
- Midterm **30%**
- Final Exam **50%**

F- Available university services that support achievement in the course: **E-Learning Platform, Labs, Library.**

Required equipment:

- **PC / Laptop with webcam and mic**
- **Internet Connection**
- **Access to the IU E-Learning Platform at: <https://elearn.iu.edu.jo/>**
- **E-learning plan**
- **Satisfaction questionnaires for online and face-to-face learning**
- **Software for e-learning**
- **Training**

Assessment Tools implemented in the course:

- Final Exam
- Midterm Exam
- Quizzes
- Homework
- Discussion Forums

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr Yousef Barahmeh	Completed Date	23/10/2023
		Signature	
Received by (Department Head)	Dr Aseel Shbaikat	Received Date	/ /2023
		Signature	